

**Intervention de madame Brigitte HAZARD,
Inspecteur Général de l'Education Nationale, groupe des sciences de la vie et de la Terre.**

Présentation des modules CLIL en Italien

Introduction

Je suis ce projet depuis avril 2009, date du séminaire qui a permis de le mettre en place grâce à des échanges très riches entre les trois pays, l'Allemagne, l'Italie et la France, autour de la rénovation de l'enseignement des sciences. Au fur et à mesure du suivi des productions des différentes équipes dont celles des lycées français rappelés ci-dessous, le travail a pris en compte cette rénovation mais, en ce qui concerne la France, davantage le souci de proposer un enseignement véritablement de type CLIL où les apports réciproques entre les sciences et la langue étrangère sont recherchés. C'est ainsi que j'insisterai dans cette présentation, après avoir rappelé les conditions d'enseignement, sur les apports des sciences à la langue étrangère et les apports de la langue à l'enseignement des sciences.

Les trois lycées concernés en France

Titolo modulo	Scuola	docenti
"Analisi dell'acqua" "Analyse de l'eau"	Lycée les Eucalyptus NICE	Robertino Polchi Gisèle Furlanini-Delage
« Il diabete mellito » «Le diabète pancréatique »	Lycée Honoré d'Urfé SAINT ETIENNE	Sylvie Berge Nora Seba
«Aspetti biologici e sociali dell'acqua » «Aspects biologiques et sociaux de l'eau"	Collège-Lycée Notre Dame Saint- Sigisbert NANCY	Jacques Mucciante

1. Un module mis en œuvre dans le cadre d'organisations variées

En France, dans le cadre des enseignements d'une discipline en langue vivante étrangère, les élèves peuvent être dans des conditions de travail différentes ce qui oriente les pratiques pédagogiques : groupes restreints ou non; tout ou partie de l'enseignement de la discipline en langue ; séries différentes regroupées ou non ; heure de langue associée ou non.

Pour ces modules CLIL, les professeurs ont pu travailler avec des groupes allégés et les activités pratiques réalisées dans la langue étrangère ont été favorisées. L'élève s'y est ainsi trouvé dans un contexte favorable pour des échanges entre pairs et pour mettre en œuvre des compétences langagières dans un environnement nouveau et complémentaire de celui de la langue vivante. Le professeur de sciences a pu aussi se situer dans une situation favorable au développement du côté culturel de la DNL. Les thèmes ont été choisis en lien et en conformité avec le programme mais ils ont été adaptés, parfois approfondis pour aborder des sujets de société ou d'actualité.

Exemples :

Nice : 2 ore di lingua + 3 ore di chimica in italiano

Saint Etienne : "E' incluso in un insegnamento di biologia –geologia, di un'ora all'anno. Costituisce un capitolo della parte biologia dell'insegnamento."

Nancy : E' un ora d'insegnamento in più del orario normale di SVT in francese. Si trattano tematiche che fanno riferimento al programma di SVT.

2. Un module en lien avec les programmes de l'enseignement de la discipline et le niveau de langue

2.1. Les prérequis

Ils font référence aux programmes français de sciences (SVT ou physique-chimie) et au CECRL en langues.

Exemples :

Nice : *Lingua: Livello B1 / Lo studente è in grado di leggere cifre e numeri così come formule scientifiche, di usare il futuro per esprimere la possibilità.*

Chimie : *Lo studente è in grado di identificare e classificare informazioni, di identificare elementi chimici (ioni e parametri chimici)*

2.2. Les compétences mobilisées et construites

- Les **compétences linguistiques** sont identifiées dans chaque séquence puisqu'en étudiant des sciences, les élèves mettent en œuvre, stabilisent, construisent les compétences attendues dans le Cadre Européen Commun de Référence pour Les langues.

Exemple : **OSSERVARE e DESCRIVERE** : *descrivere precisamente ogni elemento (senza dimenticare i personaggi, i colori, le forme, i luoghi, ...)*

- Des **compétences en sciences** sont identifiées en lien avec les programmes :

Exemple :

- a) *L'insulina, ormone della glicemia*
- b) *Le strutture responsabili della secrezione d'insulina, funzionalità*

3. Les apports des sciences à l'enseignement des langues dans le cadre de ces modules CLIL

3.1. Structurer son discours à partir de la logique scientifique

Nous avons tenu dans le choix des contenus des modules au fait qu'en faisant des sciences, les élèves développent des stratégies nouvelles de communication par rapport aux situations qu'ils rencontrent dans les cours de langue.

Exemple : *la formulation d'une hypothèse utilise un temps particulier en italien, le futur hypothétique, dont les occasions d'emploi, en cours de langue, sont assez rares.*

Mais plus généralement, le raisonnement scientifique a une structuration indispensable pour que l'élève exprime sa logique propre. Il était donc important de favoriser dans les activités par exemple l'expression d'une relation de causalité entre un fait d'observation ou d'expérimentation et un facteur responsable ce qui demande de pouvoir identifier la cause de la conséquence. Cela nécessite donc pour le moins, l'utilisation de connecteurs logiques appropriés mais aussi des structures de phrases adaptées. Il en est de même pour l'expression d'une hypothèse, de ses conséquences vérifiables, d'une conclusion ...

Ainsi dans le cas des expérimentations relatives au diabète où il s'agissait d'une relation cause-effet, on a donné pour tâche aux élèves d'élaborer une phrase contenant dans une première proposition tous les éléments de cause et de l'articuler à une autre proposition contenant tous les effets.

3.2. Agir en sciences et prendre la parole en langues

- Autre volonté dans les modules présentés, celle de rendre l'élève actif au sein d'un binôme ou d'un groupe de quelques élèves et qu'il réalise une activité pratique.

Exemple de St Etienne : *Concezione e realizzazione di un **procedimento sperimentale** per mettere in evidenza lo stoccaggio e la liberazione del glucosio dal fegato.*

Coopérer nécessite des échanges, la réalisation de ces activités favorise donc aussi bien la prise de parole en continu qu'en interaction.

- Nous avons insisté aussi pour dégager d'autres phases de discours oraux diversifiés, lors des plénières, au moment de structurer et d'élaborer la trace écrite. Les élèves sont amenés à réaliser des comptes-rendus, des exposés, des textes argumentatifs ou descriptifs ou injonctifs, des résumés ... Le passage par l'écrit prépare l'élève au passage à l'expression orale ou l'inverse le passage par l'écrit fixe ce qui a été dit à l'oral où la liberté d'expression est plus grande.

On voit ainsi se succéder différents temps :

- celui où l'enseignant donne les consignes de travail :

L'insegnante invita a leggere L'enseignant invite à lire le etichette incollate sulle bottiglie che sono etichette informative, en donnant la consigne suivante : dando la seguente consegna: ... observe le document et souligne toutes les informations qu'il fournit.

- celui où les élèves se mettent au travail par binômes par exemple, où ils échangent, , où ils produisent par écrit;

- celui de la plénière où on recueille : le proposte degli studenti : il nome, la fonte, il tipo... con discorsi orali tipo : Secondo me ci sarà....., ci saranno.... et où on peut par exemple remplir un tableau unique récapitulant les résultats de tous les binômes.

- Enfin le choix de sujets de société ayant trait à la santé (le diabète) et à l'environnement (les ressources en eau) engage les élèves à débattre, à argumenter et à justifier une position.

Exemple 1: Discutere attraverso argomentazioni : Débattre de manière argumentée

Exemple 2 : opinione personale

Dire quello che pensi tu del documento? (ti piace ? perché ? condividi il messaggio ?(sei d'accordo ?)

A che cosa ti fa pensare ? e nella tua vita personale / quotidiana ?.....

3.3. Choisir le vocabulaire adapté en sciences et enrichir le lexique hors du champ des sciences

Le module accorde aussi une place au soutien linguistique, au lexique avec une double stratégie. Dans certains cas (Exemples de St Etienne et Nancy) on propose un vocabulaire précis et adapté, spécifique lui permettant de s'exprimer sur le sujet.

Exemple 1: Lessico: Lexique : parole che permettono di descrivere un clima

Mais dans d'autres on l'engage à ce qu'il développe des stratégies d'explicitation qui le mèneront à se faire comprendre en décrivant, en qualifiant, en expliquant le mot ou le concept qu'il ne peut pas nommer.

Exemple 2 : VOCABOLARIO UTILE PER INTRODURRE LA DESCRIZIONE/

anzitutto : avant tout : en premier lieu

alla prima, a prima vista : de prime abord

prima : au début

a tutta prima : tout d'abord

in principio : au début

Per cominciare : pour commencer

senza uscire dall'argomento : sans sortir de la question....

Prendendo le mosse da : en prenant comme point de départ/ en commençant par...

Exemple 3 : vocabulaire utile pour exprimer son opinion

A parer mio : à mon avis

secondo me : selon moi

per me : pour moi

penso che + SUBJONCTIF : penso che sia..... /penso che abbia.....

sono d'accordo con..... : je suis d'accord avec..../

non condivido la sua opinione : je ne partage pas son opinion

Dans les deux cas l'interaction avec le professeur de langue est très forte. Nous y reviendrons.

4. Les apports de la culture et de l'italien à l'enseignement des sciences dans le cadre du module CLIL

4.1. Par le choix des documents ressources

Pour atteindre les objectifs de maîtrise de la langue étrangère, les professeurs ont choisi prioritairement des documents originaux, authentiques, provenant de l'Italie. Ceux-ci sont souvent des articles de revues scientifiques ou de vulgarisation ou des sites Internet mais peuvent aussi être des documents scientifiques sous la forme d'enregistrements sonores (reportages, témoignages, interviews de scientifiques). Ces supports numériques facilitent, par ailleurs, des formes de pédagogie où le concret, le visuel et l'authentique assurent un apprentissage motivant et efficace. Ils autorisent aussi des sorties virtuelles de la classe. Ce sont des outils pédagogiques précieux car ils garantissent la qualité de l'apprentissage de la langue vivante et favorisent l'immersion qui est une des finalités des sections européennes.

Par l'utilisation de ces ressources traitant de sujets d'actualité, d'événements marquants ou bien de problèmes de santé ou d'environnement, le professeur enrichit son répertoire de supports pédagogiques nécessaires à la création de situations déclenchantes qui permettent de construire de réelles compétences scientifiques. Cet apport, tout en donnant du sens et de la matière à l'étude, permet aussi de motiver les élèves.

Siti internet: Centro Nazionale di Epidemiologia, Sorveglianza e Promozione della Salute
http://www.epicentro.iss.it/problemi/diabete/diabete.asp
http://www.diabetologia.it/fumetti1/indice.htm
Film : COME CONTROLLARE E COMBATTERE IL DIABETE - Video cultura LA7.it
Libro « Diabete, le risposte a tutte le vostre domande »

4.2. Par une vision différente de la culture scientifique et de son approche dans l'autre pays

La DNL est l'occasion de montrer comment on enseigne dans l'autre pays, et ce que l'on y enseigne mais aussi d'envisager le contexte culturel et social. La science n'est pas partout intégrée de la même manière, elle n'est pas non plus perçue de la même façon. Il s'agit de faire découvrir aux élèves que si la science savante est identique dans tous les pays, la science à enseigner voire la science enseignée et la science perçue diffèrent selon les pays. Se rendre compte que la science n'est pas appréhendée, perçue ou reçue de la même manière dans un autre pays relativise le côté universel que nous lui attribuons.

Voir comment on appréhende la science dans un autre pays c'est obligatoirement approcher l'influence de la culture de celui-ci.

En approchant des sujets scientifiques selon le pays où ils sont enseignés, les élèves perçoivent ainsi des différences entre leurs cultures : enseigner le volcanisme en Italie ou l'écologie en Allemagne ce n'est pas identique à ce que l'on enseigne en France. Ainsi on peut grâce à cet enseignement de DNL, montrer que malgré des données scientifiques universelles, le contexte social et culturel influence la façon dont la science est perçue dans un pays à des fins de communication et de formation.

Mais si les différences culturelles méritent d'être pointées, il faut être vigilant aux risques de dérives conduisant à des jugements de valeur plus ou moins conscients ou implicites. Il s'agit donc de comparer pour que l'élève prenne conscience des différences mais aussi des points communs qui existent entre sa propre culture et celle de la langue étrangère. L'analyse des documents authentiques doit permettre d'exercer l'esprit critique des élèves afin qu'ils y identifient ce qui relève des stéréotypes et ce qui est prouvé scientifiquement. L'élève prend ainsi conscience de différences et de similitudes objectivement établies.

Les deux thèmes choisis ici, relevant du développement durable et l'autre de la santé se prêtent à cette approche sociale et culturelle.

Exemple 1:

- *etichetta dell'acqua minerale « Guizza » sotto forma adatta all'attività, cioè con uno spazio che permetterà di collegare le linee che permettono di segnare le informazioni. Prevedere anche le fotocopie. (Documento 1)*
- *lo stesso documento con le risposte (Documento 2)*
- *documento completo con ripresa delle indicazioni precise (Documento 3)*
- *etichetta di un'altra acqua minerale per esercitarsi a identificare le indicazioni e verificare la comprensione [Le etichette saranno diverse da uno studente all'altro] (Documento 4)*
- *un'etichetta (o più) di un'acqua minerale francese (Documento 5)*

Exemple 2 : Alimentazione e diabete mellito

Exemple 3 : Aspetti biologici e sociali dell'acqua

La tematica si inserisce nel programma della classe di « 1^{ère} ES » francese : Une ressource indispensable : l'eau. Inoltre, questa tematica si inserisce nel contesto attuale delle preoccupazioni che riguardano la tematica generale per un sviluppo sostenibile.

I studenti discutono fra loro per fare emergere problemi che eliminato in Italia.

- *Dove va finire l'acqua ?*
- *L'acqua c'è allora perchè manca ?*
- *Perchè una parte della popolazione non ha acqua potabile tutto l'anno ? (che cosa è un'acqua potabile ?)*
- *Che cosa si fa in Italia per rimediare alla situazione ?*

Les professeurs ont donc été très attentifs à proposer des séquences qui ne se résumaient pas à des cours de sciences traduits en une autre langue que le français mais au contraire des cours qui allaient au-delà des acquis scientifiques pour apporter un éclairage socio-culturel intégrant les sciences dans la société italienne, sa culture et son histoire. La science n'apparaît alors plus comme répondant seulement à ses propres questions mais aussi à des questions que les sociétés se posent ou lui posent. Cet ancrage historique et culturel donne une autre dimension à la science.

5. La collaboration professeur de langue et de sciences

La présentation de ces modules insiste sur la spécificité et la complémentarité des enseignants d'italien et de sciences afin de rendre leur collaboration obligatoire (différée, en synergie ou en co-intervention) pour qu'ils mènent à bien leur mission.

Le professeur de langue vivante a une responsabilité dans l'enseignement des points de grammaire, de syntaxe, de phonétique. Cela l'amène à proposer des tournures adaptées à toute situation de communication. Il peut fournir des moyens et outils langagiers utiles (connecteurs logiques, méthodes de description, d'argumentation...).

Si le professeur de langue vivante fait découvrir, dans son ensemble, la civilisation et la culture des pays, en utilisant la langue étrangère, il s'intéressera spécialement dans le cadre de la discipline enseignée en langue étrangère à une ouverture culturelle propre aux domaines scientifiques et aux problèmes de société liés aux sciences.

Le professeur de sciences utilise essentiellement la langue comme vecteur de communication, tout en étant attentif à la qualité de l'expression. Celle-ci est avant tout au service de l'acquisition ou de l'explication de connaissances scientifiques. Mais la coordination avec le professeur de langue doit porter aussi sur le seuil d'acceptabilité de certaines erreurs afin de ne pas entraver la communication tout en envisageant une remédiation. Il ne faut pas perdre de vue la finalité de ces modules qui est de permettre aux élèves d'augmenter leurs compétences linguistiques.

Exemple 1 :

Lezione di lingua (2 ore) : Introduzione al tema dell'ambiente.

Metodologia : parlare / prendere appunti / parlare a partire dagli appunti

Lezione di scienze (2 ore) : Il consumo idrico : situazioni della vita quotidiana (aspetto economico, ambientale, umano...); Lettura delle etichette; Menzioni obbligatorie e facoltative

Exemple 2 :

Le lezioni non sono fatte in copresenza quindi la professoressa di biologia si trova da sola davanti agli alunni durante le lezioni di scienze in italiano.

Però, la presentazione della produzione finale sarà fatta dai 3 alunni di classe scientifica durante una lezione d'italiano europeo in presenza delle due professoresses e degli altri alunni.

I bisogni linguistici per ogni sequenza di scienze sono determinati dalle due professoresses.

6. L'évaluation des élèves

La particularité de cette évaluation repose sur l'importance de l'oral et sur le croisement des critères définis conjointement par les deux évaluateurs, le professeur de sciences et celui de langue.

6.1. La diversité des évaluations possibles

En plus des évaluations habituelles en sciences, la prépondérance de la maîtrise des compétences langagières conduit à proposer des situations d'enseignement et d'évaluation plus diversifiées.

L'évaluation de la prise de parole en continu peut être conduite sous la forme d'un compte-rendu relatif au sujet scientifique.

L'évaluation de la prise de paroles en interaction peut se faire sous la forme d'un jeu de rôles, d'un dialogue, d'un débat argumenté ...

L'évaluation de la compréhension écrite peut être observée au travers des résultats d'activités concrètes réalisées par les élèves (suivi d'un protocole, réalisation d'un modèle ...). L'évaluation de l'expression écrite peut quant à elle s'appuyer sur la rédaction d'un scénario, d'un compte-rendu de projet, d'une note de synthèse, d'un article scientifique ...

Exemple du diabète :

Compito finale da realizzare dagli alunni in autonomia /

1 - Realizzare una produzione comune ai tre alunni che risponde alle problematiche prescelte.

2 - Presentare questa produzione agli altri alunni della classe europea, che non hanno avuto un insegnamento di SVT.

Bisognerà scegliere :

→ le conoscenze, i supporti, le parti da spiegare in comune o in complementarità.

→ il tipo di presentazione che dovrà prendere in conto il fatto che gli altri alunni non hanno un insegnamento scientifico.

Critères de réussite et communication orale :

Aisance dans la langue

Prononciation

Clarté

Parler d'une voix audible

Parler lentement

Se détacher de ses notes

Regarder l'auditoire

Utiliser le tableau

Compétences scientifiques

Expliquer avec assez de détails

Utiliser des images, des schémas, des illustrations ...

Expliquer les mots scientifiques

Connaissances spécifiques au sujet

Différences entre diabètes de type 1 et de type 2

Points communs entre diabètes de type 1 et de type 2

6.2. La progressivité des apprentissages et des exigences relatives à la communication orale

Ce qui n'apparaît pas dans ces modules c'est la progressivité dans la formation et l'évaluation des élèves principalement sur ces deux compétences de prise de parole en continu et en interaction.

A un premier palier, les élèves sont souvent peu à l'aise lors de leur prise de parole. Il semble alors plus judicieux de commencer par une prise de paroles en continu préparée par un écrit, évalué ou non, qui permettra d'organiser un exposé de courte durée cohérent et pertinent. Sa préparation peut nécessiter plusieurs séances pour enrichir le vocabulaire et travailler la syntaxe. Elle permet aussi une construction collective des critères de communication orale les plus importants comme le fait de parler d'une voix audible, le fait de parler lentement, la nécessité de regarder l'audience.

A un deuxième palier, l'aisance dans la langue et dans la DNL permet de travailler la prise de paroles en continu en s'affranchissant de ses notes et d'introduire une plus grande interactivité dans la prise de paroles. A ce niveau, le temps de préparation est plus court et les échanges spontanés sont privilégiés lors de débats par exemple.

Les critères de l'évaluation peuvent être étoffés. A la construction et à la correction du discours s'ajoutent la compréhension immédiate, la fluidité du langage et la réactivité. Des attitudes comme l'écoute et le respect de l'interlocuteur, la prise en compte de son point de vue, l'esprit d'initiative font partie de l'évaluation.

Conclusion :

Nous allons donc suivre la présentation de ces modules CLIL en sciences avec en arrière plan cette plus-value de l'enseignement des sciences en langue étrangère en France. Il s'agit certes de contribuer à l'acquisition des compétences langagières et de faire partager une culture commune et l'envie de s'ouvrir aux pays de la langue étrangère en particulier pour y poursuivre des études supérieures ou y travailler. Mais on cherche aussi à accroître la formation scientifique des élèves par l'approche d'autres logiques liées à des contextes historiques et culturels différents. Je laisse les équipes vous le montrer dans leurs présentations respectives.